

第 24 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零七年六月十一日，星期一



Número 24

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 11 de Junho de 2007

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 25/2007 號行政命令：

修改六月十四日第 263/99/M 號訓令。 1144

第 26/2007 號行政命令：

將“塔石青年中心”易名。 1145

第 27/2007 號行政命令：

許可澳門賽馬有限公司以摘要方式公佈二零零六
年度的資產負債表，其中須指出營業結果淨
值、資產總值、負債總值及資產淨值。 1146

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Ordem Executiva n.º 25/2007:

Altera a Portaria n.º 263/99/M, de 14 de Junho. 1144

Ordem Executiva n.º 26/2007:

Altera a denominação do Centro de Actividades Juvenis
da Caixa Escolar. 1145

Ordem Executiva n.º 27/2007:

Autoriza a Companhia de Corridas de Cavalos de Macau,
S.A.R.L. a publicar o balanço relativo ao ano de 2006,
sob a forma de sinopse, com indicação do resultado
líquido, total do activo, total do passivo e situação
líquida. 1146

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第25/2007號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據八月十四日第40/95/M號法令第七十二條的規定，發佈本行政命令。

第一條

修改第263/99/M號訓令

六月十四日第263/99/M號訓令核准的《旅行社職業民事責任統一保險單》第一條修改如下：

“第一條

（術語）

- 一、
- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)
- g)
- h)

二、旅行社的本身業務包括下列服務：

- a) 辦理旅行證件，尤其是簽證；
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)

三、旅行社的補充服務包括：

- a)

Ordem Executiva n.º 25/2007

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 72.º do Decreto-Lei n.º 40/95/M, de 14 de Agosto, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

Alteração à Portaria n.º 263/99/M

O artigo 1.º da Apólice Uniforme de Responsabilidade Civil Profissional das Agências de Viagens, aprovada pela Portaria n.º 263/99/M, de 14 de Junho, passa a ter a seguinte redacção:

«Artigo 1.º

(Terminologia)

1.
- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)
- g)
- h)

2. As actividades próprias das agências de viagens englobam os seguintes serviços:

- a) Obtenção de documentos de viagem, designadamente de vistos;
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)

3. Os serviços complementares das agências de viagens englobam:

- a)

- b).....
- c).....
- d) 派發旅遊宣傳資料、售賣旅遊指南及同類刊物。
- e) (廢止)”

- b)
- c)
- d) Difusão de material de promoção turística, bem como a venda de roteiros turísticos e de publicações semelhantes.
- e) (*Revogada*)»

第二條 已生效合同

本行政命令自動適用於本行政命令生效之日已生效的保險合同。

第三條 生效

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零零七年五月三十日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏵

Artigo 2.º

Contratos vigentes

A presente ordem executiva aplica-se automaticamente aos contratos de seguro vigentes à data da sua entrada em vigor.

Artigo 3.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

30 de Maio de 2007.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 26/2007 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據十二月二十一日第 81/92/M 號法令第二十七條第三款的規定，發佈本行政命令。

第一條 易名

透過二月二十一日第 26/94/M 號訓令設立的“塔石青年中心”易名為“青年試館”。

第二條 生效

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零零七年六月六日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏵

Ordem Executiva n.º 26/2007

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 3 do artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

Alteração de denominação

O Centro de Actividades Juvenis da Caixa Escolar, criado pela Portaria n.º 26/94/M, de 21 de Fevereiro, passa a denominar-se Centro de Experimentação para Jovens.

Artigo 2.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

6 de Junho de 2007.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第27/2007號行政命令

Ordem Executiva n.º 27/2007

八月十二日第14/96/M號法律規定，以專營制度經營活動的承批公司每年均須公佈其資產負債表、行政或管理報告及監事會或核數師的意見書。

然而，該法律亦允許以重大公共利益為理由，以摘要方式公佈資產負債表，即公佈資產及負債的總值。

經營賽馬的承批公司澳門賽馬有限公司根據該法律的規定，以公共利益為由請求許可以摘要方式公佈二零零六年度的資產負債表，即公佈資產及負債的總值。

基於所提出的公共利益理由已獲核實；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據八月十二日第14/96/M號法律第一條第二款的規定，發佈本行政命令。

第一條

一、許可在澳門特別行政區經營賽馬的承批公司澳門賽馬有限公司，以摘要方式公佈二零零六年度的資產負債表，其中須指出營業結果淨值、資產總值、負債總值及資產淨值。

二、摘要所載的數值，必須以澳門特別行政區的法定流通貨幣為單位，並指明其為正值或負值。

第二條

八月十二日第14/96/M號法律第一條第一款b項及c項所指的文件仍須全文公佈。

二零零七年六月六日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

A Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto, determina que as empresas concessionárias de actividades em regime de exclusivo publiquem, anualmente, o balanço, o relatório da administração ou gerência e o parecer do conselho fiscal ou de auditor.

No entanto, esta lei também admite que o balanço seja publicado sob a forma de sinopse de valores globais activos e passivos quando procedam ponderosas razões de interesse público.

Ao abrigo daquela lei, a Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L., concessionária da exploração das corridas de cavalos a galope, solicitou autorização para publicação do balanço sobre a forma de sinopse de valores globais activos e passivos, relativo ao ano de 2006, invocando razões de interesse público que, no caso, se consideram verificadas.

Assim;

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

1. É autorizada a Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L., concessionária da exploração das corridas de cavalos a galope na RAEM, a publicar o balanço relativo ao ano de 2006, sob a forma de sinopse, com indicação do resultado líquido, total do activo, total do passivo e situação líquida.

2. Os valores constantes da sinopse devem ser expressos na moeda com curso legal na RAEM, explicitando o respectivo sentido positivo ou negativo.

Artigo 2.º

Mantém-se a obrigatoriedade de publicação, na íntegra, dos documentos previstos nas alíneas b) e c) do n.º 1 do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto.

6 de Junho de 2007.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$4.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 4,00